



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *LiCArC Littérature et culture arabes contemporaines*, n° 10, 2022,
“*Fiction et art au secours du réel : l’engagement des artistes pour une société inclusive et
égalitaire*”, p. 245-254

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-13793-1.p.0245](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-13793-1.p.0245)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de
communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Laurence DENOZ et Nehmetallah ABI-RACHED, « Introduction »

Le dixième numéro de *LiCArC*, intitulé *Fiction et art au secours du réel : l'engagement des artistes pour une société inclusive et égalitaire*, poursuit l'étude de la thématique de l'engagement socio-politique en réponse aux désordres et tumultes dans la société arabe contemporaine. Le volume présente des artistes engagés, dont les œuvres tantôt dénoncent des normes iniques ou aliénantes, tantôt créent un monde subversif caractérisé par une liberté n'ayant de limite que leur imagination.

Mots-clés : littérature engagée, démocratie, société inclusive, normes, liberté.

Laurence DENOZ and Nehmetallah ABI-RACHED, "Introduction"

The tenth issue of LiCArC, entitled Fiction et art au secours du réel: l'engagement des artistes pour une société inclusive et égalitaire (Fiction and art rescuing reality: Artists' commitment to an inclusive and egalitarian society), continues the examination of the theme of sociopolitical commitment in response to disorder and unrest in contemporary Arab society. This volume presents politically committed artists whose works variously denounce iniquitous or alienating norms, or create a subversive world characterized by a freedom bounded only by their imagination.

Keywords: committed literature, democracy, inclusive society, norms, freedom.

Hadj DAHMANE et Mohammed CHEHHAR, « "Ballaciner" autour de l'engagement dans le cinéma au Maghreb »

Né au contact du cinéma occidental, sous la colonisation, le cinéma au Maghreb ne pouvait être qu'engagé. Notre contribution se propose d'analyser, à travers quelques films, cet engagement et ses nouvelles tendances des origines à nos jours. Elle scrutera deux formes d'engagement. L'une est endémique à la naissance de ce cinéma, liée au contexte de la libération. L'autre s'attache à

mettre la lumière, d'abord, sur la question sociale au sein des États-nations, puis, sur les « désirs de démocratisation » lors des « printemps arabes ».

Mots-clés : cinéma, démocratisation, engagement, Maghreb, protéiforme.

Hadj DAHMANE and Mohammed CHEHHAR, “‘Ballaciner’ around political commitment in cinema in the Maghreb”

Cinema in the Maghreb emerged under colonization, in the shadow of Western cinema, and was inevitably engagé. Our contribution uses several films to analyze this commitment and its new forms, from its genesis to the present. We will examine two types of commitment. One is endemic to the birth of this cinema, linked to the context of liberation. The other is concerned with shedding light, first, on social matters within nation-states, and second, on the “desire for democratization” during the Arab Springs.

Keywords: cinema, democratization, commitment, Maghreb, protean.

Alma Abou FAKHER, « Le corps comme lieu d'uniformisation dictatoriale dans *al-Şamt wa-l-şahab* de Nihād Sīrīs »

Le présent article analyse l'emprise du pouvoir dictatorial sur le corps dans *Silence et Tumulte* de l'écrivain syrien Nihād Sīrīs. La représentation du corps est examinée en relation avec un phénomène récurrent sous un régime dictatorial : *al-masīrāt* ou les manifestations pro-régime. Les sujets, forcés de remplir les espaces publics pour célébrer les vingt ans du pouvoir du dictateur, sont représentés comme des corps uniformisés et interchangeables où toute singularité se délaye dans l'anonymat de la foule soumise, aveuglement, au pouvoir.

Mots-clés : corps, politique, dictature, Nihād Sīrīs, uniformisation

Alma Abou FAKHER, “*The body as a site of dictatorial standardization in Nihād Sīrīs’s al-Şamt wa-l-şahab*”

This paper analyzes the hold of dictatorial power on the body in Syrian writer Nihād Sīrīs’s Silence et tumulte. The representation of the body is examined in relation to a recurring phenomenon under a dictatorial regime: al-masīrāt or pro-regime demonstrations. The subjects, forced to fill public spaces to celebrate the dictator’s twenty years in power, are represented as standardized and interchangeable bodies, where any singularity is diluted in the anonymity of a crowd blindly submissive to power.

Keywords: body, politics, dictatorship, Nihād Sīrīs, standardization.

Mohamed Chawki BENHASSEN, « L'engagement impossible. Le journaliste au défi du "système" dans trois romans de Šukrī al-Mabḥūt »

L'œuvre romanesque de l'écrivain tunisien Šukrī al-Mabḥūt propose un traitement (dans la fiction) du concept de l'engagement en l'associant comme attribut spécifique à un personnage qui apparaît dans trois romans qui partagent le même univers fictif. Cette étude envisage de comprendre comment l'auteur produit – à travers des outils narratifs (la transfictionnalité, poétique du personnage...) une « thèse » sur l'impossibilité de l'engagement dans une société envahie par la corruption.

Mots-clés : dictature, journalisme, transfictionnalité, roman à thèse, Šukrī al-Mabḥūt.

Mohamed Chawki BENHASSEN, "*The impossible commitment. The journalist defying the 'system' in three novels by Šukrī al-Mabḥūt*"

The novels of the Tunisian writer Šukrī al-Mabḥūt suggest exploring (in fiction) the concept of commitment by making it a specific attribute of a character who appears in three novels from the same fictional universe. This study aims to understand how the author uses narrative tools (transfictionality, poetics of the character...) to produce a "thesis" about the impossibility of political commitment in a corruption-ridden society.

Keywords: dictatorship, journalism, transfictionality, thesis novel, Šukrī al-Mabḥūt.

Pierre-Suzanne EYENGA ONANA, « Engagement politique et aperception de la liberté. Une postulation de la cité alternative dans *Le roman du vieux frère* d'Hamadi Labidi »

Le roman du Vieux Frère d'Hamadi Labidi explore la vague de récriminations formulée par un sujet tunisien outré, qui met à l'index la caducité de la mal-gouvernance et la récurrence de restrictions violentes dont font les frais les citoyens dans une cité « zombifiée » où les libertés individuelles sont un leurre. L'engagement citoyen postule un homme nouveau et une cité alternative au sein de laquelle le vivre-ensemble se révèle le mode de vie assumé par tous.

Mots-clés : aperception, libertés, récriminations, engagement, sociocritique, cité alternative, vivre-ensemble.

Pierre-Suzanne EYENGA ONANA, “*Political commitment and the glimpse of freedom. Postulating an alternative city in Hamadi Labidi’s Le roman du vieux frère*”

Hamadi Labidi’s Le roman du vieux frère explores the wave of recriminations expressed by an outraged Tunisian subject, who condemns the persistent misgovernance and the recurrent violent restrictions that weigh on citizens in a “zombified” city where individual freedoms are a mirage... The novel imagines citizen commitment producing a new man and an alternative city in which community life is the norm.

Keywords: perception, liberties, recriminations, commitment, sociocriticism, alternative city, community life.

Maha SMATI, « La librairie, espace d’interrogation de l’engagement littéraire dans *Le Dernier été de la raison* de Tahar Djaout »

Dans son dernier roman inachevé, l’écrivain algérien Tahar Djaout, fait entrer son écriture dans un court cycle d’engagement littéraire en proposant un récit immergé dans le tumulte violent de la décennie noire. Retranché dans sa librairie, son personnage principal se refuse au fanatisme commandé par les Frères Vigilants. Pourtant, *Le Dernier été de la raison*, se prête à une lecture plus complexe qui interroge la réelle efficacité de l’engagement littéraire pendant la décennie noire algérienne.

Mots-clés : littérature algérienne francophone, littérature engagée, Tahar Djaout, Guerre civile algérienne, sociocritique.

Maha SMATI, “*The bookstore, a space to examine literary commitment in Tabar Djaout’s Le Dernier été de la raison*”

In his last, unfinished, novel, the Algerian writer Tabar Djaout sent his writing into a brief cycle of literary engagement with a narrative immersed in the violent unrest of the Algerian “Black Decade.” Holed up in his bookstore, Djaout’s main character rejects the fanaticism imposed by the Vigilant Brothers. Yet Le dernier été de la raison lends itself to a more complex reading that questions the real effectiveness of literary engagement during a dark period of Algerian history.

Keywords: francophone Algerian literature, committed literature, Tabar Djaout, Algerian Civil War, sociocriticism.

Mohammed BENLECHHAB, « Reconstruction phénoménologique de la guerre et autofiction nostalgique. *West Beyrouth* de Ziad Doueiri »

Ziad Doueiri filme la quête initiatique de ses doubles fictionnels dans une ville en proie à la déstructuration et au renversement des valeurs. Il

développe une narration phénoménologique engagée du déclenchement de la guerre et des désordres engendrés. L'étude confronte les multiples instances énonciatives, les questionnements identitaires et politiques, afin de montrer que *West Beyrouth* est une autofiction nostalgique construisant un pan de la « mémoire sauvage » de la guerre du Liban.

Mots-clés : Ziad Doueiri, narration, phénoménologie, guerre, *West Beyrouth*.

Mohammed BENLECHHAB, “*Phenomenological reconstruction of war and nostalgic autofiction. West Beirut by Ziad Doueiri*”

Ziad Doueiri films the initiatory quest of his fictional alter egos in a city being pulled apart, where existing values are reversed. He develops a committed, phenomenological narration of the outbreak of war and the resulting disorder. This study examines the film's numerous declarative instances and its identarian and political questioning to show that West Beirut is a nostalgic autofiction forming part of the “untamed memory” of the Lebanese Civil War.

Keywords: Ziad Doueiri, narration, phenomenology, war, West Beirut.

Ibtissam OUADI-CHOUCHANE, « Du “trauma chaud” à la reconstruction mémorielle des oubliés de la guerre dans *Ghita* d'Aïcha Yacoubi »

Ghita est un monologue où l'identité et l'espace sont caractérisés par l'éclatement, dans le contexte historique du Protectorat espagnol. Le « trauma chaud » que cette période a impliqué pour les Marocains est encore très vif pour le personnage et alimente une mémoire historique qui est dévoilée dans la pièce de manière graduelle. Artiste engagée, A. Yacoubi accorde dans son œuvre une place particulière aux femmes qui quelles que soient les périodes historiques ont été les grandes perdantes.

Mots-clés : théâtre marocain, femme, espaces, identités, mémoire.

Ibtissam OUADI-CHOUCHANE, “*From unresolved trauma to rebuilding memory of the war's forgotten people, in Ghita by Aïcha Yacoubi*”

Ghita is a monologue in which identity and space are marked by fragmentation, in the historical context of the Spanish Protectorate, a period that caused “trauma chaud” (unresolved trauma) among Moroccans. This trauma is still very vivid for the character of this piece, and feeds a historical memory that the play gradually reveals. A politically committed artist, Yacoubi reserves a special place in her work for women who, whatever the historical period, have lost the most.

Keywords: Moroccan theater, woman, spaces, identities, memory.

Mayssam YAGHI EL-ZEIN, « Fiction et témoignage dans *La Marcheuse* de Samar Yazbek »

Que peut la littérature en temps de guerre ? Quelle place reste-t-il pour la fiction lorsque le réel occupe l'espace de tous les possibles que nous offre l'étendue infinie de l'imaginaire ? Samar Yazbek, auteure engagée et « porte-parole de l'enfer syrien » nous entraîne avec *La marcheuse* dans les dédales marécageux de la guerre civile à travers le parcours abracadabrant de son personnage. Bien que ce périple puisse paraître surréal, la romancière nous assure que la violence de la guerre dépasse de loin la fiction.

Mots-clés : Syrie, Engagement, Guerre, Témoignage, Samar Yazbek.

Mayssam YAGHI EL-ZEIN, "Fiction and testimony in Samar Yazbek's *La Marcheuse*"

*What is literature capable of in times of war? What role is left for fiction when reality fills the space of all the possibilities offered by the infinite expanse of the imagination? With *La Marcheuse*, Samar Yazbek, a politically committed writer and "spokesperson for the Syrian hellscape," takes us into the swampy maze of the civil war, through her character's fantastical journey. While this journey may seem surreal, the novelist assures us that there is nothing extreme about the fiction when compared to the violence of the war.*

Keywords: Syria, commitment, war, testimony, Samar Yazbek.

Talal HAUCHAR, « L'engagement sociopolitique du théâtre libanais contemporain. Le cas du collectif et du monodrame »

Cet article examine des pièces et spectacles récemment réalisés par des collectifs de théâtre et des interprètes de monodrame contemporains au Liban. Il met en lumière leurs engagements sociopolitiques grandissants qui s'écartent des tendances précédentes, et dessine une carte de la direction que prennent les nouvelles expérimentations théâtrales dans le pays. Ainsi, il aspire également à combler le manque de documentation sur l'état actuel du théâtre libanais.

Mots-clés : théâtre, Liban, collectif, monodrame, engagement politique.

Talal HAUCHAR, "The sociopolitical commitments of contemporary Lebanese theater. The case of theater collectives and monodrama"

This article examines recent plays and performances by contemporary theater collectives and monodrama performers in Lebanon. It highlights their growing sociopolitical commitments, which diverge from previous trends, and maps the direction of

new theatrical experimentation in the country. It therefore also aspires to fill the gap in documentation of the current state of Lebanese theater.

Keywords: theater, Lebanon, collective, monodrama, political commitment.

Daniela POTENZA, « Le 11 septembre et le théâtre arabe au centre de la marginalité »

Cet article se propose de d'abord décrire le théâtre arabo-américain post-11 septembre ; il s'agira ensuite d'étudier le théâtre arabo-américain qui aborde le 11 septembre et ses conséquences. La présence de la marginalité amène à réfléchir sur le théâtre arabe en Europe qui s'engage dans la narration des marges et qui, tout comme le théâtre arabo-américain, lui aussi, est fortement marginalisé dans le panorama théâtral général.

Mots-clés : théâtre arabo-américain, théâtre arabe, Europe, 11 septembre 2001, marginalité.

Daniela POTENZA, "*September 11 and Arab theater at the center of marginality*"

This paper will first describe post-9/11 Arab-American theater; it will then examine Arab-American theater that addresses 9/11 and its aftermath. The presence of marginality leads us to reflect on Arab theater in Europe that commits to narrating the margins and that, like Arab-American theater, is also highly marginalized in the general theatrical landscape.

Keywords: Arab-American theater, Arab theater, Europe, marginality, September 11, 2001.

Annamaria BIANCO, « *Au même goût de sel. La crise migratoire racontée par Larbi Ramdani* »

Cette contribution met en lumière la représentation de la « crise des réfugiés » retracée par al-'Arabī Ramadānī dans le roman *Anāš'īd al-milḥ* et montre comment l'auteur devient porteur d'un nouvel engagement critique, plaidant pour l'universalité du droit à la protection et à la liberté de mouvement. En rapprochant les deux figures du clandestin et du demandeur d'asile, il parvient à démanteler le mythe du migrant économique monodimensionnel et les distorsions du régime humanitaire.

Mots-clés : littérature de l'émigration, régime d'asile, crise des réfugiés, engagement, Larbi Ramdani.

Annamaria BIANCO, «Au même goût de sel. *The migration crisis as told by Larbi Ramdani*»

This contribution highlights the representation of the refugee crisis in al-‘Arabī Ramadānī’s novel Anāšīd al-milḥ and shows how the author becomes the bearer of a new critical commitment, advocating the universality of the right to protection and freedom of movement. By bringing together two figures, the illegal immigrant and the asylum seeker, he manages to dismantle the myth of the one-dimensional economic migrant and the distortions of the humanitarian system.

Keywords: literature of emigration, asylum regime, refugee crisis, commitment, Larbi Ramdani.

Marcella RUBINO, «L’écriture contestataire dans l’œuvre d’Abdelaziz Baraka Sakin »

Depuis le début des protestations qui ont mené à la chute du régime, les manifestants soudanais accusent l’État de créer des clivages entre « Arabes » et « Africains », termes qui renvoient à des réalités complexes que tentent de déconstruire les sciences sociales. À cette déconstruction, participent de jeunes écrivains engagés : ainsi, chez Baraka Sākin, polyphonie textuelle et style ironique concourent à la construction d’un discours sur l’identité soudanaise en tant qu’identité plurielle.

Mots-clés : Soudan, révolution, ironie, polyphonie, Abdelaziz Baraka Sākin.

Marcella RUBINO, “*Dissident writing in the work of Abdelaziz Baraka Sākin*”

Since the beginning of the protests that led to the fall of the regime, Sudanese demonstrators have accused the state of pitting “Arabs” against “Africans,” terms that refer to complex realities that the social sciences are trying to deconstruct. Young, committed writers participate in this deconstruction: thus, in Baraka Sākin’s work, textual polyphony and an ironic style help form a discourse on Sudanese identity as a plural identity.

Keywords: Sudan, revolution, irony, polyphony, Abdelaziz Baraka Sākin.

Talal WEHBE, « Recontextualiser au nom des femmes les pratiques des confessions libanaises dans le discours de KAFA »

Dans un pays comme le Liban, il n’est pas possible de s’opposer à la violence domestique contre les femmes sans se confronter aux institutions religieuses.

Cela fait que le discours des organisations féministes réfère souvent au discours religieux, ce que nous nous proposons de démontrer par l'analyse de la lettre ouverte adressée par KAFA au président de la République, la veille de la publication de la loi 293 sur la violence domestique, ainsi que de documents constituant son contexte.

Mots-clés : Liban, violence domestique, KAFA, recontextualisation, loi 293.

Talal WEHBE, “*Recontextualizing Lebanese denominational practices on behalf of women in KAFA discourse*”

In a country like Lebanon, it is not possible to oppose domestic violence against women without confronting religious institutions. The discourse of feminist organizations therefore often refers to religious discourse. We try to demonstrate this by analyzing the open letter addressed by KAFA to the Lebanese president the day before the promulgation of Law 293 on domestic violence, as well as documents that provide context.

Keywords: Lebanon, domestic violence, KAFA, recontextualization, Law 293.

Noémi LINARDI, « La construction des masculinités dissidentes par la pratique de la *belly dance*. L'exemple de Paulikevitch et de Khansa »

La pratique artistique d'Alexandre Paulikevitch et de Khansa, deux danseurs libanais de *belly dance* ou « danse orientale », questionne profondément les constructions sociales genrées archétypiques. S'inscrivant dans une discipline surtout féminine, ils revendiquent l'érotisation de leur corps, alternant positions lascives, mouvements puissants et réactualisation de certains clichés de la masculinité. Ainsi, ils créent de nouvelles masculinités sortant du cadre de l'hétéronormativité.

Mots-clés : représentations du genre, masculinité, érotisme masculin, danse orientale, *male belly dance*.

Noémi LINARDI, “*The construction of dissident masculinities through the practice of belly dance. The example of Paulikevitch and Khansa*”

The artistic practice of Alexandre Paulikevitch and Khansa, two Lebanese belly dancers, profoundly questions archetypal gendered social constructs. Participating in a mainly feminine discipline, they assert the eroticization of their bodies, mixing lascivious positions, powerful movements, and the updating of certain clichés about masculinity. They thus create new masculinities that step out of the frame of heteronormativity.

Keywords: gender performance, masculinity, male eroticism, oriental dance, *male belly dance*.

Nadjet AMARI, « L'identité féminine entre normes sociales et quête émancipatoire dans *Iktišāf al-šahwa* de Faḍīla al-Fārūq »

Brisant les tabous du sexe et de la religion, Faḍīla Al-Fārūq s'engage pour la condition et l'identité féminines. Emprisonnée dans le domaine domestique, la femme dans son récit est considérée comme un simple corps, qui devient un terrain sur lequel différents discours sur les pratiques sociales, les croyances, et les discours religieux se confondent. C'est un lieu de tension où elle perd sa possession et son identité. Aussi, devient-il le lieu d'affirmation et d'auto-émancipation.

Mots-clés : féminité, masculinité, identité, corps, norme sociale, émancipation, littérature maghrébine.

Nadjet AMARI, “*Female identity between social norms and emancipatory quest in Faḍīla al-Fārūq's Iktišāf al-šahwa*”

Violating the taboos of sex and religion, Faḍīla al-Fārūq's cause is the status and identity of women. Imprisoned in the domestic realm, the woman in her narrative is seen as a mere body, which becomes a terrain where different discourses on social practices, beliefs, and religious discourses merge. The body is a site of tension where she loses self-ownership and her identity, before becoming a site of affirmation and self-emancipation.

Keywords: femininity, masculinity, identity, body, social norm, emancipation, Maghrebi literature.